

Pod střechami Paříže

Francouzský šanson 30. - 70. let

Eva Kriz-Lifková - zpěv
Milan Dvořák - klavír



Zvuk: Vladimír Tomek © 2001
Hudební režie: Vladimír Tomek
Průvodní text: Eva Kriz-Lifková © 2001
Foto: Iva Mašínová © 2001
Grafické zpracování: Aleš Plecer © 2001
Mastering: Vladimír Tomek © 2001
Produkce: Vladimír Tomek

Nahráno ve dnech 14.- 16. 9. 2001 ve Smetanově síni ZUŠ Choceň

Projekt sponzorsky podpořil RENAULT TRUCKS ČR, s.r.o.

© + © 2001 PRAG - DATA, 140 00 Praha 4, Jivenská 1271/5



Eva Kriz-Lifková - zpěv
Milan Dvořák - klavír

Francouzský šanson vyrůstal skromně z písní jarmarečních a pouličních zpěváků na začátku dvacátého století. Svým typickým šarmem, humorem a osobitou interpretací si udržel svoje výsadní postavení i ve 30. a 40. letech, kdy evropskou scénu zaplavil americký swing a jazz. A kdo z nás by neznal jména velkých francouzských šansonierů 50. a 60. let : Edith Piaf, Yves Montand, Charles Aznavour, Barbara, Gilbert Bécaud, Juliette Gréco, Jacques Brel ... Pod texty jejich písní, které dojímalý a okouzlovaly posluchače na celém světě, jsou často podepsáni i významní francouzští básníci jako Jacques Prévert, Louis Aragon, Paul Verlaine a další.

Francouzský šanson těchto let je ve Francii označován jako "la chanson à texte". To znamená, že nejprve vznikla slova, která jak záva ností svého básnického sdělení, tak melodií řeči inspirovala následný vznik melodie.

Vím, že existuje mnoho úspěšných překladů francouzských šansonů do češtiny - ale i ty, které respektují frázování ve francouzském jazyce a jsou skutečně mistrovskými díly, výslednou podobu písně přece jen poněkud pozmění. A tak vznikla myšlenka nazpívat několik šansonů různých francouzských zpěváků v originále a dát jim jednotnou interpretaci. Rozhodně se nejedná o ambici vyrovnat se původním francouzským interpretům. Motivem byla hlavně radost z krásy francouzské řeči, která je u po dvě desetiletí mou druhou mateřštinou. V neposlední řadě je jí i podpora stále silícího hnutí Frankofonie, které propagováním francouzského jazyka spojuje nefrankofonní země celého světa a je tak nástrojem dialogu mezi různými kulturami. Popřejme této myšlence hodně štěstí. Bonne chance !

Eva Kriz - Lifková

Les premières chansons françaises retentirent il y a un siècle dans les rues de Paris, interprétées par des chanteurs de rue s'accompagnant à l'orgue de barbarie. Malgré ces débuts modestes, la chanson française se développa rapidement. Grâce à son charme, son humour et au talent de ses interprètes, sa popularité ne faiblit pas même pendant les années 1930 et 1940 où le jazz et le swing, venus d'Amérique, envahirent les scènes européennes.

Nous connaissons tous certainement les noms des "grands classiques" de la chanson française des années 1950 et 1960 : Edith Piaf, Yves Montand, Charles Aznavour, Barbara, Gilbert Bécaud, Juliette Gréco, Jacques Brel ... Les thèmes des chansons qu'ils interprètent sont en général plus subtils, plus intelligents, plus recherchés que dans le passé. C'est à cette époque que s'épanouit "la chanson à texte", autrement dit la poésie mise en musique. On trouve parmi les paroliers les noms des grands poètes français, entre autres Jaques Prévert, Louis Aragon ou Paul Verlaine.

Je sais, beaucoup de paroliers et de poètes tchèques ont réussi à traduire plusieurs chansons françaises. Mais même en respectant le phrasé du français et en créant de véritables petits chefs-d'oeuvre, le résultat, aussi parfait soit-il, ne correspond pas toujours à l'original. D'où mon idée de rassembler plusieurs chansons de différents chanteurs français et de les chanter en langue d'origine avec ma propre interprétation. Tout cela sans l'ambition de devenir une grande chanteuse française. La raison d'être de ce CD est mon admiration de la langue française et mon immense joie de pouvoir chanter en français. Mais il y a encore une raison, plus importante peut-être: le soutien du mouvement de la Francophonie, qui met en valeur le français dans différents pays européens non francophones tout en faisant de lui un outil de dialogue entre les cultures diverses. Bonne chance à cette idée merveilleuse. Hodně štěstí!

Eva Kriz-Lifková

